

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Loi régionale n° 26 du 14 novembre 2011,

portant modification de la loi régionale n. 6 du 16 mars 2006 (Dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et réglementation des signes distinctifs de la Région. Abrogation de la loi régionale n. 2 du 20 avril 1958).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}
(*Modification de l'art. 2*)

1. À la fin du deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 6 du 16 mars 2006 (Dispositions propres à mettre en valeur l'autonomie et réglementation des signes distinctifs de la Région. Abrogation de la loi régionale n° 2 du 20 avril 1958), sont ajoutés les mots suivants: «, et est célébrée en même temps que la commémoration visée au premier alinéa ci-dessus».
2. Le troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 6/2006 est abrogé.

Art. 2
(*Modification de l'art. 3*)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 6/2006, après les mots: «guides d'utilisation approuvés», est ajouté le mot: «respectivement».

Art. 3
(*Modification de l'art. 6*)

1. La lettre d) du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 6/2006 est remplacée comme suit:

«d) à l'extérieur des bâtiments accueillant un bureau de vote pendant les consultations électorales et référendaires.»

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 14 novembre 2011 n. 26.

Modificazioni alla legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 (Disposizioni per la valorizzazione dell'autonomia e disciplina dei segni distintivi della Regione. Abrogazione della legge regionale 20 aprile 1958, n. 2).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Modificazione all'articolo 2*)

1. Alla fine del comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 (Disposizioni per la valorizzazione dell'autonomia e disciplina dei segni distintivi della Regione. Abrogazione della legge regionale 20 aprile 1958, n. 2), sono aggiunte le seguenti parole: “, ed è celebrata contemporaneamente alla commemorazione di cui al comma 1”.
2. Il comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 6/2006 è abrogato.

Art. 2
(*Modificazione all'articolo 3*)

1. Al comma 2 dell'articolo 3 della l.r. 6/2006, dopo le parole: “manuali d'uso approvati” è aggiunta la seguente: “rispettivamente”;

Art. 3
(*Modificazione all'articolo 6*)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 6/2006 è sostituita dalla seguente:

“d) all'esterno degli edifici sedi di seggi elettorali durante le consultazioni elettorali e referendarie;”.

2. A la fin de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 6/2006 sont ajoutés le mots suivants : « et de la Fête de la Vallée d'Aoste ».
3. La lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 6/2006 est abrogée.

Art. 4
(Insertion de l'art. 7 bis)

1. Après l'art. 7 de la LR n° 6/2006, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 7 bis
(Drapeau de la communauté walser)

1. Le drapeau de la communauté walser peut être exposé, à côté des drapeaux italien, européen et régional, sur les bâtiments publics des Communes visées à la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 (Sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walser de la vallée du Lys). ».

Art. 5
(Remplacement de l'art. 9)

1. L'art. 9 de la LR n° 6/2006 est remplacé comme suit :

« Art. 9
(Rendez-vous citoyens)

1. La Présidence du Conseil régional, la Présidence de la Région et l'assessorat régional compétent en matière d'éducation et de culture organisent, à l'intention des institutions scolaires et des jeunes résidant en Vallée d'Aoste, des manifestations et des initiatives à caractère culturel appelées « Rendez-vous citoyens », qui visent à l'information et à la sensibilisation aux thèmes de l'éducation civique. Lesdites manifestations et initiatives sont ouvertes à toute la population.
2. Les modalités de déroulement des manifestations et des initiatives visées au premier alinéa ci-dessus sont fixées respectivement par délibération du Bureau de la Présidence du Conseil régional et du Gouvernement régional. ».

Art. 6
(Modification de l'art. 10)

1. À la lettre a) du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 6/2006, le mot : « Amis » est remplacé par les mots : « Amie/Ami ».
2. Au deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 6/2006, les mots : « , d'ordinaire, le 7 septembre, » sont supprimés.

2. Alla fine della lettera a) del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 6/2006 sono aggiunte le seguenti parole: "e della Festa della Valle d'Aosta".
3. La lettera b) del comma 2 dell'art. 6 della l.r. 6/2006 è abrogata.

Art. 4
(Inserimento dell'articolo 7bis)

1. Dopo l'articolo 7 della l.r. 6/2006, è inserito il seguente:

« Art. 7bis
(Bandiera della comunità walser)

1. Sugli edifici pubblici dei Comuni di cui alla legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 (Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walser della valle del Lys), può essere esposta, accanto alle bandiere italiana, europea e regionale, anche quella della comunità walser. ».

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 della l.r. 6/2006 è sostituito dal seguente:

« Art. 9
(Rendez-vous citoyens)

1. La Presidenza del Consiglio, la Presidenza della Regione e l'Assessorato regionale competente in materia di istruzione e cultura organizzano manifestazioni e iniziative a carattere culturale, denominate « Rendez-vous citoyens », dirette all'informazione e alla sensibilizzazione sui temi dell'educazione civica, rivolte alle istituzioni scolastiche e ai giovani residenti nel territorio regionale e aperte a tutta la popolazione.
2. Le modalità di svolgimento degli incontri e delle azioni di cui al comma 1 sono definite, rispettivamente, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale. ».

Art. 6
(Modificazione all'articolo 10)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 6/2006, la parola: « Amis » è sostituita dalle seguenti: « Amie/Ami ».
2. Al comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 6/2006, le parole « di norma, il 7 settembre » sono soppresse.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 150;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 1579 du 5 juillet 2011);
- présenté au Conseil régional en date du 5 juillet 2011;
- soumis à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 7 juillet 2011;
- Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 13 juillet 2011;
- examiné par la I^{re} Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 20 octobre 2011 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CAVERI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 novembre 2011 délibération n. 2062/XIII;
- transmis au Président de la Région en date du 11 novembre 2011.

Art. 7
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aoste/Vallée d'Aoste.

Aosta, 14 novembre 2011.

Il presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 150;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1579 del 5 luglio 2011);
- Presentato al Consiglio regionale in data 5 luglio 2011;
- Assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 7 luglio 2011;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 13 luglio 2011;
- Acquisito il parere della I Commissione consiliare permanente espresso in data 20 ottobre 2011, su nuovo testo e relazione del Consigliere CAVERI;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 novembre 2011 con deliberazione n. 2062/XIII;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 11 novembre 2011.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 novembre 2011, n. 26.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“2. Al fine di favorire la conoscenza della storia della Valle d'Aosta, di illustrarne e valorizzarne il patrimonio linguistico, sociale, culturale e identitario e di affermare i valori e le tradizioni della comunità valdostana, è istituita la Festa della Valle d'Aosta.”.

⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“3. La Festa della Valle d'Aosta ricorre il 7 settembre.”.

Nota all'articolo 2:

⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“2. Lo stemma e le sue elaborazioni grafiche sono, di norma, accompagnati dalla scritta Région autonome Vallée d'Aoste/Regione autonoma Valle d'Aosta o Conseil régional de la Vallée d'Aoste/Consiglio regionale della Valle d'Aosta, secondo grafica e modalità stabilite da appositi manuali d'uso approvati dalla Giunta regionale e dall'ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.”.

Note all'articolo 3:

⁽⁴⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“d) all'esterno degli edifici sedi di seggi elettorali in occasione di votazioni per il rinnovo del Consiglio regionale;

⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“a) il 26 febbraio o, se non coincidente, l'ultima domenica di febbraio, in occasione della celebrazione dell'anniversario della costituzione della Valle d'Aosta in Regione autonoma e della promulgazione dello Statuto speciale;”.

⁽⁶⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“b) il 7 settembre, in occasione della Festa della Valle d'Aosta;”.

Nota all'articolo 5:

⁽⁷⁾ L'articolo 9 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

*“Art. 9
(Rendez-vous citoyens)”*

1. *La Presidenza della Regione organizza periodicamente incontri collettivi, denominati Rendez-vous citoyens, diretti all'informazione e alla sensibilizzazione sui temi dell'educazione civica ai quali sono invitati a partecipare i giovani residenti in Valle d'Aosta al compimento della maggiore età.*

2. *La Giunta regionale organizza, inoltre, annualmente azioni in materia di prevenzione sanitaria.*

3. *Le modalità di svolgimento degli incontri e delle azioni di cui ai commi 1 e 2 sono definite con deliberazione della Giunta regionale.”.*

Note all'articolo 6:

⁽⁸⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“a) Amis de la Vallée d'Aoste, che conferisce la cittadinanza regionale onoraria e l'adesione alla Confrérie des amis de la Vallée d'Aoste a personalità, italiane o straniere, che con la loro presenza o la loro opera abbiano conferito prestigio alla Valle d'Aosta;”.

⁽⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 6 prevedeva quanto segue:

“2. Le onorificenze di cui al comma 1 sono conferite con deliberazione della Giunta regionale, e consegnate, di norma, il 7 settembre, in occasione della celebrazione della Festa della Valle d'Aosta”.

Legge regionale 14 novembre 2011, n. 27.

Interventi per lo sviluppo di Aosta capitale dell'autonomia.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 27 du 14 novembre 2011,

portant mesures pour le développement d'Aoste en tant que capitale de l'autonomie.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione, con la presente legge, anche in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), disciplina la realizzazione e il finanziamento di opere pubbliche per lo sviluppo della città di Aosta, capitale dell'autonomia regionale, nonché il finanziamento delle attività volte allo sviluppo economico, sociale e turistico del capoluogo regionale.

Art. 2
(Interventi per il finanziamento di opere)

1. La Regione, considerato l'interesse dell'intera collettività valdostana alla realizzazione degli interventi diretti a qualificare servizi e infrastrutture urbani della città di Aosta, assicura il finanziamento delle opere di cui all'articolo 1, da attuarsi nel periodo 2012/2021, volte in particolare:
 - a) alla conservazione e alla valorizzazione del patrimonio monumentale, archeologico e artistico;
 - b) al miglioramento della qualità ambientale e al recupero di aree degradate;
 - c) all'adeguamento della dotazione di impianti turistico-sportivi, culturali e per il tempo libero;
 - d) al miglioramento della dotazione dei servizi e delle infrastrutture per la mobilità urbana, anche attraverso la definizione di un sistema di raccordi stradali, di trasporti e di parcheggi.
2. La Regione concede al Comune di Aosta, considerato il ruolo prioritario e strategico del capoluogo regionale e delle esigenze finanziarie ad esso correlate, finanziamenti volti ad assicurare la gestione delle opere di cui al comma 1 e il funzionamento dei servizi a vantaggio dell'intera collettività valdostana, con particolare riguardo a quelli turistico-sportivi. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità per il trasferimento dei finanziamenti necessari al sostegno delle attività di gestione e dei servizi di cui al presente comma.

Art. 3
(Realizzazione delle opere)

1. Le opere di cui all'articolo 1 sono definite nell'ambito di un piano di interventi, contenente la sintetica descrizione delle caratteristiche tecnico-funzionali delle opere e l'indicazione delle relative priorità. Il piano è approvato con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Comune di Aosta.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce inoltre i criteri e le modalità per la realizzazione delle

Art. 1^{er}
(Finalité et objet)

1. Par la présente loi, la Région réglemente, entre autres par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), la réalisation et le financement d'ouvrages publics pour le développement de la ville d'Aoste, capitale de l'autonomie régionale, ainsi que le financement des activités visant au développement économique, social et touristique du chef-lieu régional.

Art. 2
(Mesures pour le financement des ouvrages)

1. Compte tenu du fait que la réalisation des actions visant à qualifier les infrastructures et les services urbains de la ville d'Aoste revêt un intérêt pour l'ensemble de la collectivité valdôtaine, la Région assure le financement des ouvrages visés à l'art. 1^{er} de la présente loi, qui doivent être réalisés pendant la période 2012/2021 et viser notamment:
 - a) À la conservation et à la valorisation du patrimoine monumental, archéologique et artistique;
 - b) À l'amélioration de la qualité environnementale et à la réhabilitation des zones dégradées;
 - c) À la mise aux normes des installations touristiques, sportives et de loisirs;
 - d) À l'amélioration des services et des infrastructures de mobilité urbaine, par la définition, entre autres, d'un système de raccordements routiers, de transports et de parkings.
2. Compte tenu du rôle capital et stratégique du chef-lieu régional et des exigences financières qui en découlent, la Région accorde à la Commune d'Aoste des financements pour assurer la gestion des ouvrages visés au premier alinéa du présent article et le fonctionnement des services en faveur de la collectivité valdôtaine tout entière, avec une attention particulière pour les services touristiques et sportifs. Le Gouvernement régional établit par délibération les modalités de transfert des crédits nécessaires au soutien des activités de gestion et des services visés au premier alinéa ci-dessus.

Art. 3
(Réalisation des ouvrages)

1. Les ouvrages visés à l'art. 1^{er} de la présente loi sont définis dans le cadre d'un plan d'actions contenant une description synthétique de leurs caractéristiques techniques et fonctionnelles et indiquant les priorités y afférentes. Le plan en cause est approuvé par délibération du Gouvernement régional, d'un commun accord avec la Commune d'Aoste.
2. Par ailleurs, le Gouvernement régional établit par délibération les critères et les modalités de réalisation des

opere e per il trasferimento dei finanziamenti a tal fine necessari.

3. Le opere sono realizzate dal Comune di Aosta.
4. Qualora la realizzazione delle opere richieda l'azione integrata e coordinata di diverse amministrazioni, enti o altri soggetti pubblici, il Presidente della Regione promuove la formazione di accordi di programma, ai sensi dell'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).
5. Il Presidente della Regione riferisce annualmente alla Commissione consiliare competente in merito allo stato di attuazione del piano di interventi di cui al comma 1.

Art. 4
(Disposizione transitoria)

1. Le opere previste nel programma degli interventi predisposto ai sensi della legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 (Interventi per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale), sono portate a compimento ai sensi della legge regionale medesima.

Art. 5
(Disposizioni finanziarie)

1. Per il finanziamento del programma degli interventi di cui all'articolo 3, è autorizzata una spesa complessiva nel decennio 2012/2021 di euro 15.000.000, di cui annui euro 1.500.000 per gli anni 2012, 2013 e 2014.
2. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 2, comma 2, è determinato in annui euro 1.500.000 per il decennio 2012/2021.
3. Gli oneri di cui ai commi 1 e 2 trovano copertura, ai sensi dell'articolo 21, comma 3, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione), sia nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 sia in quello per il triennio 2012/2014, nell'Area omogenea 1.4.2. (Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).
4. Al finanziamento degli oneri di cui ai commi 1 e 2 si provvede:
 - a) con riferimento al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013, mediante i trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione nell'ambito degli interventi regionali in materia di finanza locale determinati, a decorrere dall'anno 2012, ai sensi dell'articolo 25 della l.r. 48/1995;

ouvrages en cause et de transfert des financements nécessaires.

3. Les ouvrages en cause sont réalisés par la Commune d'Aoste.
4. Au cas où la réalisation des ouvrages en cause nécessiterait l'action intégrée et coordonnée de plusieurs administrations, organismes ou autres personnes publiques, le président de la Région encourage la passation d'accords de programme, au sens de l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).
5. Le président de Région fait un rapport annuel à la commission du Conseil compétente sur l'application du plan d'actions visé au premier alinéa du présent article.

Art. 4
(Disposition transitoire)

1. Les ouvrages prévus par le plan d'actions établi au sens de la loi régionale n° 3 du 2 mars 1992 (Mesures pour le renouveau de la ville d'Aoste, moderne chef-lieu régional) doivent être achevés au sens de cette dernière.

Art. 5
(Dispositions financières)

1. Pour le financement du plan d'actions visé à l'art. 3 de la présente loi, il est autorisé une somme globale de 15 000 000 d'euros pour la période 2012/2021, dont 1 500 000 euros par an au titre de 2012, 2013 et 2014.
2. La dépense découlant de l'application du deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi est fixée à 1 500 000 euros par an au titre de la période 2012/2021.
3. Les dépenses visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus sont couvertes, au sens du troisième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion), par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses des budgets prévisionnels 2011/2013 et 2012/2014 de la Région, dans le cadre de l'aire homogène 1.4.2. (Virements avec affectation sectorielle obligatoire).
4. Les dépenses visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont couvertes:
 - a) Pour ce qui est du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région, par des virements avec affectation sectorielle obligatoire, dans le cadre des mesures régionales en matière de finances locales établies, à compter de 2012, au sens de l'art. 25 de la LR n° 48/1995 ;

- b) con riferimento al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014:
- 1) per l'anno 2012 mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti nell'UPB 1.4.2.28 (Interventi d'investimento di finanza locale con vincolo di destinazione – fondi da ripartire) e nell'UPB 1.4.2.15 (Interventi correnti di finanza locale con vincolo di destinazione – fondi da ripartire) a valere sugli specifici accantonamenti previsti ai punti A.1 degli allegati 2/B e 2/C al bilancio stesso;
 - 2) per gli anni 2013 e 2014 mediante i trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione nell'ambito degli interventi regionali in materia di finanza locale determinati ai sensi dell'articolo 25 della l.r. 48/1995.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 14 novembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 153;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1692 del 15 luglio 2011);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 19 luglio 2011;
 - Assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 27 luglio 2011;
 - Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 14 settembre 2011;
 - Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 24 ottobre 2011, con emendamenti e relazione del Consigliere ROSSET;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 novembre 2011 con deliberazione n. 2065/XIII;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 11 novembre 2011.

- b) Pour ce qui est du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région :

- 1) Au titre de 2012, par l'utilisation, pour un montant correspondant, des crédits inscrits à l'UPB 1.4.2.28 (Investissements au titre des finances locales avec affectation obligatoire – fonds à répartir) et à l'UPB 1.4.2.15 (Dépenses ordinaires au titre des finances locales avec affectation obligatoire – fonds à répartir), à valoir sur les provisions prévues par le point A.1 des annexes 2/B et 2/C du budget susmentionné;
- 2) Au titre de 2013 et de 2014, par des virements avec affectation sectorielle obligatoire, dans le cadre des mesures régionales en matière de finances locales établies au sens de l'art. 25 de la LR n° 48/1995.

5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 153 ;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 1692 du 15 juillet 2011) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 19 juillet 2011 ;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 27 juillet 2011 ;
 - Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 14 septembre 2011 ;
 - examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 24 octobre 2011 et rapport du Conseiller ROSSET ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 novembre 2011 délibération n. 2065/XIII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 11 novembre 2011.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 novembre 2011, n. 27.

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

*"Art. 26
(Accordi di programma)*

1. *La disciplina del presente articolo e degli art. 27 e 28 si applica agli accordi di programma di cui all'art. 27 della l. 142/1990, promossi dalla Regione o ai quali comunque la Regione partecipi.*
2. *Sono esclusi dall'applicazione delle presenti disposizioni le convenzioni, i protocolli di intesa e gli altri atti di concertazione, comunque denominati, il cui oggetto sia costituito da dichiarazioni di intenti o programmatiche prive di efficacia giuridica vincolante per i sottoscrittori.*
3. *L'accordo di programma può essere concluso quando sia necessaria l'azione integrata e coordinata di enti pubblici territoriali, amministrazioni statali o altri soggetti pubblici, nel caso in cui:*
 - a) *debbano essere definiti o realizzati opere, interventi o programmi di intervento, di carattere pubblico o di interesse pubblico;*
 - b) *la definizione o la realizzazione delle opere, interventi o programmi di intervento di cui alla lett. a) rientri per qualche aspetto nella competenza della Regione o dei Comuni, o di più di uno fra tali enti;*
 - c) *la definizione o le realizzazioni di cui alla lett. b) comportino una pluralità di atti amministrativi o di azioni rientranti nella competenza di enti e di amministrazioni pubbliche diverse, o rendano comunque opportuno il coinvolgimento di più soggetti pubblici ed eventualmente di soggetti privati;*
 - d) *si renda necessario, o opportuno, il coordinamento delle azioni degli enti, delle amministrazioni e dei soggetti di cui alla lett. c), al fine di renderle contestuali ed integrate, evitando la loro scomposizione in momenti e sedi distinte;*
 - e) *si giustifichi, in relazione al suo oggetto, la formazione e la stipulazione di un accordo, giuridicamente vincolante per i soggetti pubblici che ne sono parte, nel quale siano configurati e coordinati gli obblighi di ciascun soggetto, i tempi, le modalità, eventualmente i finanziamenti, e comunque quanto occorra per la completa definizione*

o realizzazione delle opere, degli interventi o dei programmi di intervento.

4. *per interventi si intendono gli insiemi sistematici di opere o di azioni concrete; per programmi di intervento si intendono gli atti che, considerando un insieme sistematico di interventi, coordinano gli stessi anche nel tempo, prevedono le fonti di finanziamento e i mezzi di attuazione ed in genere predispongono quanto occorre operativamente per la realizzazione degli interventi medesimi.*
5. *Gli accordi di programma configurano e disciplinano gli obblighi di ciascun soggetto partecipante, i tempi e le modalità di definizione e realizzazione ed indicano i tempi e le modalità di finanziamento; la completa realizzazione delle opere o degli interventi può essere perseguita anche con più accordi di programma, riferiti ciascuno ad una o più fasi della definizione e della realizzazione.*
6. *Ove l'accordo di programma riguardi opere, interventi o programmi di intervento alla cui realizzazione debbano concorrere, o sia opportuno che concorrano, soggetti privati, l'accordo dà atto di tale circostanza e prevede gli atti successivi attraverso i quali vengono disciplinati il concorso e gli obblighi dei soggetti privati e quelli correlativi dei soggetti pubblici.*
7. *Gli enti e le amministrazioni pubbliche che hanno stipulato l'accordo di programma hanno l'obbligo di rispettarlo in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino l'accordo o che contrastino con esso; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi e applicativi dell'accordo stesso."*

Note all'articolo 5:

⁽²⁾ L'articolo 21, comma 3, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 prevede quanto segue:

"3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia già stato presentato al Consiglio regionale, indicano inoltre le spese e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento a tale bilancio."

⁽³⁾ L'articolo 25 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

*"Art. 25
(Definizione)*

1. *I trasferimenti finanziari agli enti locali con vincolo settoriale di destinazione, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera c), sono strumenti di programmazione di carattere generale volti ad incentivare l'attività*

degli enti locali al raggiungimento di priorità settoriali definite dalla Regione d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, con le modalità di cui all'articolo 66 della l.r. 54/1998, nel rispetto delle finalità di cui all'articolo 1, comma 2.

2. Gli interventi di cui al comma 1 devono rispondere alle seguenti caratteristiche:

- a) forme di collaborazione;
- b) riguardare la generalità degli enti locali, con l'esclusione degli interventi destinati a singoli enti locali;
- c) prevedere, di norma, un termine predeterminato, al fine della valutazione nel tempo degli effetti finanziari delle scelte effettuate.

3. Gli interventi di cui al comma 1 e i relativi stanziamenti sono annualmente individuati in un apposito allegato della legge finanziaria della Regione.

3bis. Tra gli strumenti di cui al comma 1 sono altresì ricompresi due fondi globali, di cui uno destinato al finanziamento di spese correnti e l'altro al finanziamento di spese in conto capitale, finalizzati a far fronte agli oneri derivanti da provvedimenti legislativi regionali, aventi le caratteristiche di cui al comma 2. Per la disciplina di tali fondi trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 41 della l.r. 90/1989.”.

Legge regionale 14 novembre 2011, n. 28.

Modificazioni alla legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta), è sostituito dal seguente:

“Art. 4

1. Possono ottenere le provvidenze di cui all'articolo 2 le persone fisiche, con cittadinanza italiana o di uno degli altri Stati appartenenti all'Unione europea:

- a) proprietarie degli immobili situati nelle zone di cui all'articolo 2, commi 1 e 2, residenti nel territorio regionale da almeno otto anni;
- b) proprietarie da almeno quindici anni, all'atto della presentazione della domanda, di immobili situati nelle zone di cui all'articolo 2, commi 1 e 2. Nel caso

Loi régionale n° 28 du 14 novembre 2011,

portant modification de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Création de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Création de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) est remplacé comme suit:

«Art. 4

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'art. 2 les personnes physiques de nationalité italienne ou d'un autre État membre de l'Union européenne:

- a) Propriétaires d'un immeuble situé dans les zones visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la présente loi résidant en Vallée d'Aoste depuis huit ans au moins;
- b) Propriétaires, depuis au moins quinze ans à la date de présentation de la demande en cause, d'un immeuble situé dans les zones visées aux premier et deuxième

in cui la proprietà dell'immobile sia stata acquistata per successione a causa di morte, l'acquisizione a tale titolo non interrompe la decorrenza del termine quindicennale utile ai fini della concessione del mutuo.”.

Art. 2
(Modificazione all'articolo 5)

1. Al comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 33/1973, dopo le parole “della spesa documentata di acquisto” sono aggiunte le seguenti “con un limite massimo di euro 100.000”.

Art. 3
(Modificazione all'articolo 18)

1. Il comma 3 dell'articolo 18 della l.r. 33/1973 è abrogato.

Art. 4
(Modificazione all'articolo 19)

1. Il comma 1 dell'articolo 19 della l.r. 33/1973 è sostituito dal seguente:

“1. La Giunta regionale, tenuto conto delle determinazioni della struttura regionale competente, delibera sull'ammissibilità dei finanziamenti da concedere, stabilendone gli importi e la durata.”.

Art. 5
(Modificazione all'articolo 22)

1. Il comma 6 dell'articolo 22 della l.r. 33/1973 è sostituito dal seguente:

“6. Nel caso in cui il recupero degli immobili non sia ultimato e le unità non risultino agibili, ai sensi della normativa vigente, entro quarantotto mesi dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo, il dirigente della struttura regionale competente dispone, con proprio provvedimento, la revoca delle somme non ancora erogate e il mutuatario, entro cinquantiquattro mesi dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo, può, in alternativa, provvedere:

- a) al rimborso delle somme erogate, maggiorate degli interessi calcolati al tasso vigente al momento dell'estinzione anticipata e maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata di interessi corrisposta;
- b) alla stipulazione del contratto definitivo di mutuo per un importo massimo corrispondente alle somme erogate.”.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

alinéas de l'art. 2 de la présente loi ; au cas où l'immeuble concerné aurait été acquis à la suite du décès de son ancien propriétaire, ladite acquisition n'interrompt pas le calcul du délai de quinze ans utile aux fins de l'octroi du prêt demandé. ».

Art. 2
(Modification de l'art. 5)

1. Au troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 33/1973, après les mots : « de la dépense d'achat justifiée » sont ajoutés les mots : « pour un maximum de 100 000 euros ».

Art. 3
(Modification de l'art. 18)

1. Le troisième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 33/1973 est abrogé.

Art. 4
(Modification de l'art. 19)

1. Le premier alinéa de l'art. 19 de la LR n° 33/1973 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Compte tenu des décisions de la structure régionale compétente, le Gouvernement régional délibère quant à l'éligibilité des interventions faisant l'objet des demandes d'aide et fixe le montant et la durée de l'aide accordée. ».

Art. 5
(Modification de l'art. 22)

1. Le sixième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 33/1973 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 6. Au cas où la réhabilitation des immeubles ne serait pas terminée et les logements ne seraient pas habitables au sens des dispositions en vigueur dans les quarante-huit mois qui suivent la passation du contrat préliminaire de prêt, le dirigeant de la structure régionale compétente prend un acte portant annulation des sommes restant à verser et l'emprunteur peut, dans les cinquante-quatre mois qui suivent la date de passation du contrat préliminaire de prêt :

- a) Reverser les sommes déjà perçues, majorées des intérêts calculés au taux en vigueur au moment de la résiliation anticipée du prêt et à compter de la date de la dernière mensualité de remboursement des intérêts ;
- b) Passer le contrat définitif de prêt pour un montant correspondant, au maximum, aux sommes déjà versées. ».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 14 novembre 2011.

Il presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 154;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1726 del 22 luglio 2011);
- Presentato al Consiglio regionale in data 26 luglio 2011;
- Assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 28 luglio 2011;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 14 settembre 2011;
- Acquisito il parere della III^a Commissione consiliare permanente espresso in data 25 ottobre 2011, e relazione del Consigliere COME';
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 novembre 2011 con deliberazione n. 2066/XIII;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 11 novembre 2011.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 154;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 1726 du 22 juillet 2011);
- présenté au Conseil régional en date du 26 juillet 2011 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 28 juillet 2011 ;
- Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 14 septembre 2011 ;
- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 25 octobre 2011, et rapport du Conseiller COME' ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 novembre 2011 délibération n. 2066/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 11 novembre 2011.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE

14 novembre 2011, n. 28.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

“Art. 4

1. Possono ottenere le provvidenze di cui all'articolo 2 i seguenti soggetti, a condizione che si tratti di persone fisiche:

- a) i proprietari degli immobili situati nelle zone di cui all'articolo 2, commi 1 e 2, residenti in Valle d'Aosta da almeno due anni;*
- b) i proprietari da almeno dieci anni, all'atto della*

presentazione della domanda, di immobili situati nelle zone di cui all'articolo 2, commi 1 e 2; nel caso in cui l'immobile sia stato acquisito per atto a causa di morte, l'acquisizione a tale titolo non interrompe il decorso del termine decennale utile ai fini della concessione del mutuo.”.

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

“3. Nei casi di cui all'articolo 2, comma 4, i mutui possono essere concessi fino al 70 per cento della spesa documentata di acquisto.”.

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ Il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

“3. Per l'accertamento della validità tecnica ed economica dell'intervento, il dirigente della struttura regionale competente indice apposita conferenza di servizi alla quale partecipano i dirigenti delle strutture re-

gionali competenti in materia di beni architettonici, di beni paesaggistici e di urbanistica.”.

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 19 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

“1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, tenuto conto delle determinazioni espresse nella conferenza di servizi di cui all'articolo 18, approva gli interventi oggetto delle richieste di finanziamento, fissando l'importo e la durata del finanziamento medesimo.”.

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 6 dell'articolo 22 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

“6. Nel caso in cui il recupero degli immobili non sia ultimato e le unità non risultino agibili ai sensi della

normativa vigente entro quarantotto mesi dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo, la Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, la revoca delle somme ancora da erogare e il mutuatario può, in alternativa, provvedere:

- a) al rimborso delle somme erogate, maggiorate degli interessi calcolati al tasso vigente al momento dell'estinzione anticipata e maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata di interessi corrisposta;*
- b) alla stipulazione del contratto definitivo di mutuo per un importo corrispondente alle somme erogate e al tasso d'interesse indicato nel contratto preliminare di mutuo; alla stipulazione del contratto definitivo deve in ogni caso provvedersi entro sei mesi dalla data di comunicazione dell'avvenuta adozione della deliberazione di revoca delle somme ancora da erogare, pena la revoca dell'intero mutuo.”.*